

HK PHIL × TAI KWUN  
CHAMBER MUSIC SERIES

FAZIL SAY  
MEETS  
ANTONÍN DVOŘÁK

港樂 × 大館  
室樂音樂會系列

塞伊和德伏扎克作品選

Leung Kin-fung 梁建楓  
VIOLIN 小提琴

Fang Xiaomu 方曉牧  
CELLO 大提琴

Sheryl Lee 李明哲  
PIANO 鋼琴

Josep Portella Orfila 浦翹飛  
FLUTE 長笛

Wang Yu-po 王譽博  
OBOE 雙簧管

Lorenzo losco 艾爾高  
CLARINET 單簧管

Lin Jiang 江藺  
HORN 圓號

Adam Treverton Jones 崔祖斯  
BASSOON 巴松管

4  
NOV 2024

MON  
7:30PM

大館賽馬會立方  
JC Cube, Tai Kwun

合辦  
Co-presented by

大館  
TAI KWUN

梁建楓 | 小提琴

方曉牧 | 大提琴

李明哲 | 鋼琴

浦翱飛 | 長笛

王譽博 | 雙簧管

艾爾高 | 單簧管

崔祖斯 | 巴松管

江蘭 | 圓號

Leung Kin-fung | Violin

Fang Xiaomu | Cello

Sheryl Lee | Piano

Josep Portella Orfila | Flute

Wang Yu-po | Oboe

Lorenzo Iosco | Clarinet

Adam Treverton Jones | Bassoon

Lin Jiang | Horn

塞伊

《太空跳傘》(2013)

- I. 沉思的小行板
- II. 莊嚴的快板
- III. 莊嚴地

FAZIL SAY

*Space Jump* (2013)

- I. Andantino meditativo
- II. Allegro maestoso
- III. Maestoso

10'

塞伊

《拉克酒桌前的阿列維長老》(2011)

- I. 平靜的小行板—幻想似的急板—
- II. 平靜的行板—中板—
- III. 小行板—
- IV. 急板—小行板

FAZIL SAY

*Alevi Fathers at the Raki Table* (2011)

- I. Andantino tranquillo – Presto fantastico –
- II. Andante tranquillo – Moderato –
- III. Andantino –
- IV. Presto – Andantino

14'

德伏扎克

第四鋼琴三重奏，「悲歌」

- I. 莊嚴的緩板—快板
- II. 稍慢板—不太快的甚快板
- III. 行板—不太快的甚快板
- IV. 中庸的行板—諧謔的小快板
- V. 快板
- VI. 莊嚴的緩板—甚快板

ANTONÍN DVOŘÁK

Piano Trio no. 4, *Dumky*

- I. Lento maestoso – Allegro
- II. Poco adagio – Vivace non troppo
- III. Andante – Vivace non troppo
- IV. Andante moderato – Allegretto scherzando
- V. Allegro
- VI. Lento maestoso – Vivace

34'

鋼琴贊助：通利琴行

Piano Sponsor: Tom Lee Music



請將手提電話及其他電子裝置調至靜音模式  
Please set your mobile phone and other  
electronic devices into silence mode



請勿拍照、錄音或錄影  
No photography, recording or filming



請勿飲食  
No eating or drinking



演奏期間請保持安靜  
Please keep noise to a minimum  
during the performance



請留待整首樂曲完結後才報以掌聲鼓勵  
Please reserve your applause  
until the end of the entire work



塞伊 (1970 年生)

## 《太空跳傘》，op. 46 (2013)

- I. 沉思的小行板
- II. 莊嚴的快板
- III. 莊嚴地

## 《拉克酒桌前的阿列維長老》， op. 35 (2011)

- I. 平靜的小行板—幻想似的急板—
- II. 平靜的行板—中板—
- III. 小行板—
- III. 急板—小行板

土耳其鋼琴家暨作曲家塞伊說過：「我的本性與願望，就是以音樂團結眾人，沒有任何疆界，連心中也沒有。音樂威力驚人，不需要翻譯，人人都能明白，無論是華人、土耳其人還是德國人，大家都聽得懂。偉大的音樂家，就是能以正面或激盪人心的方式感動別人的人。談到人的天性時，音樂的角色也舉足輕重。」

生於安可拉的塞伊本身是數學神童；這還不止，他未滿四歲就靠著一支長笛和一首土耳其兒歌，表現出他在音樂上的驚人才華。塞伊年幼時以超卓的鋼琴技巧聞名，可是自14歲起他就十分熱衷作曲。他基本上按照西方古典傳統寫作，但聲響語言卻每每植根於家鄉的民間音樂傳統，就像巴托和安尼斯古一樣。時至今日，他已經創作了不下五首交響曲及一系列室樂作品（這批作品的靈感來自2013年伊斯坦堡蓋齊公園民主運動）；事實上，他一直遭到土耳其政府內的伊斯蘭教勢力攻擊，同時音樂也被打壓。

然而，政治壓力也沒能阻止塞伊通過音樂發聲——演奏（他灌錄了莫扎特和貝多芬所有鋼琴奏鳴曲）與創作皆如是。無論演奏還是創作，重點都是「自由」。2021年，

他接受古典音樂網站「Bachtrack」訪問時說：「音樂創作必須像即興演奏一樣。」

「……樂曲本身就是即興。作曲家試試、再試試，找到自己喜歡的就發展下去。演奏也應該模仿這種即興過程，因此演奏中也經常要尋找新鮮感。可是要做到這一點，你要學會彈奏這首曲子、要背下來，但也要了解樂曲的內裡乾坤。我每次都會這樣做。學習一首新曲子時，我先離開鋼琴做做分析，嘗試明白一切：旋律、和聲、色彩。過了一段日子，就在鋼琴前面坐下來，這時樂曲差不多都在我腦子裡了……」

結果就是一種個人的、與別不同的音樂語言——一種既包攬歐亞兩洲作曲風格，還兼容古典、民歌與爵士傳統的音樂語言。塞伊說：

「這種手法與我在安可拉和杜塞爾多夫所接受的教育方式有關。我的老師們對很多曲目都有興趣。他們讓我努力學習巴赫、莫扎特、貝多芬和蕭邦，但也會接觸德布西、拉威爾、梅西安、俄羅斯學派，以及較前衛的作曲家……我對爵士樂十分感興趣，也採用類似爵士樂的風格寫了許多改編曲與原創曲。最後就是民族音樂——對我來說，尤其土耳其音樂——我覺得民族音樂的節奏很有趣；而且對歐洲人來說也不乏新意。我在作品中採用了許多民族音樂元素呢！」

在今晚兩首活潑的室樂曲裡，上述所有元素都會發揮作用。鋼琴三重奏《太空跳傘》2013年在慕尼黑首演。樂曲靈感來自一樁體壇壯舉。這樁壯舉展現出極致的自由與膽量——2012年，奧地利定點跳傘運動員保加拿乘坐氦氣球，到達39公里高空（也就是地球大氣層邊緣）後跳傘，打破載人熱氣球最高飛行高度及人類自由落體

最高時速兩項紀錄。樂曲的三個樂章代表跳傘的三個階段：第一段表達期待，以及身處地球的藍色弧形時嘖嘖稱奇的感受：太空的邊緣是那麼平靜、那麼美麗；輝煌迅猛的第二樂章則刻劃跳傘過程本身，直到平安著陸時的「舒心與喜悅」；最後則是回到安穩的地球，既有凱旋而歸的喜悅，也有更深刻的反思。

木管五重奏《拉克酒桌前的阿列維長老》(2011) 整體上更世俗一些——樂曲跟隨尼爾森那首著名的五重奏所建立的傳統，五件樂器就像五個人，而且各有個性，正在聊得興起。塞伊想像中的情景，在他家鄉安納托力亞鄉郊村落裡很常見：五人都是阿列維社區的村長老。這時一天將盡，一群男子圍著桌子坐下來，喝著拉克酒（一種在當地蒸餾的茴香子烈酒），聊天、說笑、拌嘴，基本上都是高談闊論。四個短篇樂章一氣呵成地奏出，沒有間斷；主題有點不規則，但樂曲正是靠著主題的重現貫穿幾個樂章——樂曲彷彿一群時而熱鬧、時而沉思，但總是令人如沐春風的友人。

## 德伏扎克 (1841-1904)

### 第四鋼琴三重奏，「悲歌」

- I. 莊嚴的緩板—快板
- II. 稍慢板—不太快的甚快板
- III. 行板—不太快的甚快板
- IV. 中庸的行板—諧謔的小快板
- V. 快板
- VI. 莊嚴的緩板—甚快板

德伏扎克從不自詡民間音樂權威，有一次他甚至布拉格一間咖啡廳裡，把民歌收藏家顧巴拉到一旁，問他：「『悲歌』是甚麼？」在魯塞尼亞（也就是現在的烏克蘭，當時是哈斯堡皇朝東部邊境省份），「悲歌」（「dumka」是單數拼寫法，「dumky」是複數）是一種民間歌謠，內容圍繞古代英雄的故事，氣氛以沉鬱為主。在其他斯拉夫地區（尤其塞爾維亞），「悲歌」則會包括一個較快的樂段，營造對比。然而德伏扎克顯然將這種雙速度結構的悲歌，轉化成他個人音樂語言的特色。他的「弦樂四重奏」（op. 51, 1879）和「鋼琴五重奏」（1887）都有類似樂段，而且以「悲歌」為樂章標題；其他沒有採用「悲歌」為樂章標題的例子，則可見於《斯拉夫舞曲》（op. 72, 1886）；至於類似悲歌的樂段，則散見於他多首作品裡，例如「第八交響曲」（1889）中的諧謔曲。

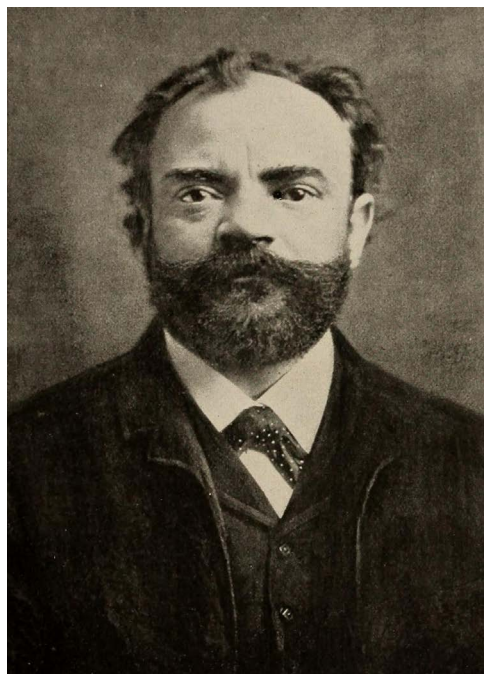
然而正是這首鋼琴三重奏，才讓作曲家足以自豪地宣告已經掌握了「悲歌」。樂曲1891年2月完成，一般稱為《悲歌三重奏》，可是作曲家卻只用「《悲歌》」一詞。其實德伏扎克本就沒有打算按照傳統鋼琴三重奏的手法寫作——《悲歌三重奏》由六首原創《悲歌》組成，每首之間無論主題還是調性都沒有關連。德伏扎克經過多年耕耘，終於在1880年代憑著幾首圓熟的古典曲式作品成名——那就是「第六交響曲」、「第七交響曲」，以及「F小調鋼琴三重奏」

(1883)。他向來律己甚嚴，可是到了1887年左右，卻似乎有意對自己寬容一點；古典結構變得寬鬆了些，也容許靈感與情感凌駕曲式。這就是《悲歌三重奏》裡的德伏扎克——毫無疑問，《悲歌三重奏》是一首重要的室樂作品；表面上雖然是簡單的舞曲曲式，但實際上卻色彩繽紛，格局開闊。

其實德伏扎克寫作《悲歌三重奏》，也無異於挑戰自己；可是他不但有備而戰，而且從樂曲中的種種跡象可見，過程中他也十分享受。樂曲本身變化萬千，所表達的情感也豐富多樣。第一首〈悲歌〉以E小調寫成，開端是悲壯宏偉的舞曲，稍後卻被歡欣活潑的快板取代。第二首則較低迴壓抑，即使速度加快，憂鬱之情仍絲毫不減。第三首寧靜安詳之餘又充滿田園風情（在作曲家其他作品裡，同類音樂的標題是「浪漫曲」），雖然陰沉的時刻也仿如烏雲一朵，在第二個甚快板樂段。第四首像芭蕾舞般優雅；第五首則以降E大調的華麗樂句掀開序幕，然後發展成諧謔曲。全曲在C小調結束：最後一首悲歌的引子仿如在探索尋覓，音樂隨後卻勇往直前，奔向終結；過程中既流露出強烈的斯拉夫色彩，又讓樂手展現出高超的技巧。

《悲歌三重奏》1891年4月11日在布拉格首演，由作曲家親自彈奏鋼琴，與小提琴家拉赫那、大提琴家衛漢（也就是日後德伏扎克大提琴協奏曲的題獻對象）合奏。樂曲首演後大受歡迎；翌年春季，三人將樂曲帶到波希米亞和摩拉維亞各地巡迴演出，足跡遍及約40個小鎮——事實上，《悲歌三重奏》至今仍是德伏扎克最受歡迎的室樂作品之一。

樂曲介紹由 Richard Bratby 撰寫，鄭曉彤翻譯



德伏扎克  
Antonín Dvořák  
(Wikimedia Commons)



Photo: Keith Hiro

### 梁建楓 小提琴

梁建楓為世界一流的音樂家，以多重身份活躍於古典音樂界，現任香港管弦樂團第一副首席、香港樂團音樂總監和香港純弦藝術總監等。他屢獲殊榮，早在1990年代獲得第19屆威廉普林士國際中提琴比賽第二名，並成為首位在紐約青年演奏藝術家比賽摘下桂冠的香港音樂家。梁氏於2002年獲選「香港十大傑出青年」，並獲香港藝術發展局頒發2014年香港藝術發展獎——年度藝術家獎（音樂）。



Photo: Keith Hiro

### 方曉牧 大提琴

方曉牧自2008年起擔任香港管弦樂團的聯合首席大提琴。她經常獲邀擔任獨奏家，與多個樂團合作，包括梵志登指揮的香港管弦樂團、中國愛樂樂團、太平洋交響樂團、青年音樂家基金會首演樂團，以及哥美士安拿指揮的南加州大學交響樂團。她更兩度獲邀在紐約卡奈基音樂廳舉行獨奏會，亦曾在林肯中心舉行獨奏會。她亦是活躍的室樂演奏家，經常在紐約林肯中心、香港和中國內地演繹鋼琴三重奏和弦樂四重奏。紐約州眾議院曾授予她傑出藝術文化成就獎，使她成為第一位獲得此獎項的亞洲音樂家。



### 李明哲 鋼琴

李明哲在耶魯大學和紐約大學深造，師承 Peter Frankl、Eduardus Halim、Christopher Elton、John Perry 和 Maria Curcio。現於香港教育大學擔任駐校藝術家。曾擔任世界頂尖的古典音樂唱片品牌——拿索斯國際（遠東）有限公司總經理、香港小交響樂團藝術發展經理，以及紐約的音樂出版商 Carl Fischer Music 營銷總監。現時她亦是藝穗會、香港創樂團、音樂兒童基金會（2018-2023年擔任主席）和香港演藝學院的董事會成員並擔任香港科技大學逸夫演藝中心的藝術顧問。





Photo: Eric Hong

### 浦翱飛 長笛

浦翱飛於1998年生於西班牙梅諾卡島。2022年獲梵志登委任為香港管弦樂團的第二長笛。他在加入港樂之前，曾與西班牙各大樂團合作，包括巴塞隆拿的利塞奧大劇院、巴塞隆拿和加泰隆尼亞國家交響樂團、馬德里市立管弦樂團，以及巴利阿里群島交響樂團。此外，他在2019至2021年間為歐盟青年管弦樂團和馬勒室樂團學院的成員。



Photo: Keith Hiro

### 王譽博 雙簧管

王譽博生於台北。碩士畢業於德國柏林漢斯艾斯勒音樂學院，師從柏林愛樂首席雙簧管凱利，英國管則師承禾倫韋伯，並於德國弗萊堡音樂學院取得博士最高演奏文憑，師承荷蘭皇家音樂廳管弦樂團前首席雙簧管拿瓦樂。在台灣就讀國立臺北藝術大學音樂系期間師從劉榮義教授，亦曾赴香港隨姚桑琳教授學習。旅德期間曾任職柏林音樂廳樂團、漢諾威國家歌劇院之英國管首席，並受邀客席DSO柏林德意志交響樂團、萊比錫布業大廳樂團，柏林愛樂樂團、NDR電台愛樂樂團、西班牙加納利愛樂樂團等。譽博是法國Marigaux雙簧管之國際代言藝術家。



### 艾爾高 單簧管

艾爾高是來自意大利的單簧管演奏家及指揮，現於香港管弦樂團擔任副首席低音單簧管。2015年移居亞洲前，他分別在倫敦交響樂團和西班牙馬德里皇家歌劇院擔任低音單簧管樂手，前者任職七年，後者三年。艾爾高求學時期就讀於佛羅倫斯奇魯比尼音樂學院，以優異成績畢業。艾爾高是托斯卡尼室樂團烏帕天尼樂團的創辦人兼藝術總監，該樂團邀請來自世界各地的音樂家參與演出。他與樂團的主要目標是重新發掘20世紀及21世紀的重要曲目。



Photo: Keith Hiro

### 崔祖斯 巴松管

崔祖斯自2002年起在香港管弦樂團擔任低音巴松管及巴松管樂手。他畢業於英國皇家音樂學院及倫敦喬凱音樂及戲劇學院，主要師從加特、派斯和蘭恩。崔祖斯樂於參與教育及外展音樂會，又經常在本港多處演奏室樂。除了演奏之外，崔祖斯更是一位瑜伽導師及忠實的修行者，並認為瑜伽的身心訓練有助應對樂師生活中的各種挑戰。



Photo: Keith Hiro

### 江蘭 圓號

江蘭於1986年生於上海，五歲移居澳洲，十歲開始學習圓號。江蘭是澳洲最炙手可熱的圓號獨奏家之一，曾與墨爾本交響樂團、塔斯曼尼亞交響樂團、悉尼交響樂團、馬來西亞愛樂樂團，以及澳洲青年樂團合作。他曾於多個國際大賽中屢奪殊榮，並於著名的費特民獎學金選拔中入圍總決賽。2008年，21歲的江蘭獲馬來西亞愛樂樂團委任為首席圓號，成為該團有史以來最年輕的首席樂手。2013年，江蘭轉投港樂成為首席圓號。



## 觀眾問卷調查

## AUDIENCE SURVEY

歡迎掃描QR碼填寫網上問卷，有機會獲贈港樂音樂會門票兩張！資料絕對保密，只供港樂使用。感謝閣下的寶貴意見。

Scan the QR code to complete an online survey and get a chance to win two HK Phil concert tickets.

The information collected will be kept confidential and used solely by the HK Phil. Thank you very much for your valuable feedback.



# 港樂即將上演的音樂會 HK PHIL UPCOMING CONCERTS

8  
NOV 2024

Fri 8pm  
CC  
\$520 \$420 \$320  
\$220 \$50

## 賽馬會齊奏音樂夢計劃 賽馬會音樂巨匠系列 艾遜巴赫 | 德伏扎克聖母悼歌 Jockey Club TUTTI Programme Jockey Club Masters Series Christoph Eschenbach | Dvořák Stabat Mater

塞伊 第二小提琴協奏曲，「隔離日子的春天早晨」  
德伏扎克 聖母悼歌  
Fazil SAY Violin Concerto no. 2, *Spring mornings in the days of quarantine*  
DVOŘÁK Stabat Mater

艾遜巴赫，指揮  
伊希蒙恩，小提琴  
札莫絲卡，女高音  
羅貝格，女中音  
桑恩，男高音  
沈洋，低男中音  
布拉格愛樂合唱團  
Christoph Eschenbach, conductor  
Friedemann Eichhorn, violin  
Aleksandra Zamojska, soprano  
Sarah Romberger, mezzo-soprano  
Peter Sonn, tenor  
Shenyang, bass-baritone  
Prague Philharmonic Choir

9  
NOV 2024

Sat 8:30pm  
CC  
\$320 \$220  
香港管弦樂團不會在  
本場音樂會演出。  
The HK Phil does not  
perform in this concert.

## 賽馬會齊奏音樂夢計劃 賽馬會音樂巨匠系列 合唱節 | 德伏扎克與美國靈歌 Jockey Club TUTTI Programme Jockey Club Masters Series Choral Festival | Dvořák & the American Spiritual

節目探索德伏扎克的捷克風格音樂與非裔美國人靈歌之間的深厚聯繫，以情感  
豐富的旋律交織成一場文化與音樂交融的盛宴。  
The programme explores the profound connection between Dvořák's  
Czech-inspired music and African-American spirituals, weaving  
together a rich tapestry of emotionally charged melodies.

法斯陸，指揮  
杜錫克，鋼琴  
曾偉奇，旁白  
布拉格愛樂合唱團  
香港管弦樂團合唱團  
Share the Stage 青年合唱團員  
Lukáš Vasilek, conductor  
Jan Dušek, piano  
Ricky Tsang, narrator  
Prague Philharmonic Choir  
Hong Kong Philharmonic Chorus  
Share the Stage Young Choristers

16 & 17  
NOV 2024

Sat 7:30pm  
Sun 6:30pm  
CHF  
憑票免費入場，  
密切留意登記詳情  
Free admission with  
tickets. Stay tuned for  
registration details.

## 太古「港樂·星夜·交響曲」 Swire Symphony Under the Stars

全港最大型戶外交響音樂會太古「港樂·星夜·交響曲」今年首次演出兩場，希  
望讓更多樂迷能夠在璀璨夜色下欣賞美妙的音樂。  
In view of the overwhelming enthusiasm from music fans, a second  
performance has been added this year to share the magic of music  
with an even larger audience.

陳以琳，指揮  
王致仁，鋼琴  
江蘭，圓號  
鄧家禮，主持  
Elim Chan, conductor  
Chiyan Wong, piano  
Lin Jiang, horn  
Vincent Tang, presenter

22 & 23  
NOV 2024

Fri & Sat 8pm  
CC  
\$520 \$420 \$320  
\$220 \$50

## 陳以琳與艾尼斯 Elim Chan & James Ehnes

李一葦 《墟》(作品由香港管弦樂團「何鴻毅家族基金  
作曲家計劃」委約創作)(世界首演)  
柴可夫斯基 小提琴協奏曲  
浦羅哥菲夫 第五交響曲  
Angus LEE ... *aux cendres*, Commissioned by the  
Hong Kong Philharmonic Orchestra under  
The Robert H. N. Ho Family Foundation  
Composers Scheme (World Premiere)  
TCHAIKOVSKY Violin Concerto  
PROKOFIEV Symphony no. 5

陳以琳，指揮  
艾尼斯，小提琴  
Elim Chan, conductor  
James Ehnes, violin

29 & 30  
NOV 2024

Fri 8pm  
Sat 5pm  
CC  
\$250

## 現代經典：史達拉汶斯基與陸博文 Classics for the Modern Era: Stravinsky & Brad Lubman

陸博文 《倒影》(亞洲首演)  
史達拉汶斯基 《詩篇交響曲》  
史達拉汶斯基 《管樂交響曲》(1947)  
貝多芬 第二交響曲  
Brad LUBMAN *Reflections* (Asia Premiere)  
STRAVINSKY *Symphony of Psalms*  
STRAVINSKY *Symphonies of Wind Instruments* (1947)  
BEETHOVEN *Symphony no. 2*

陸博文，指揮  
香港管弦樂團合唱團  
Brad Lubman, conductor  
Hong Kong Philharmonic Chorus

門票於城市售票網公开发售 AVAILABLE AT URB TIX [www.urbtix.hk](http://www.urbtix.hk)

CC = 香港文化中心音樂廳 Hong Kong Cultural Centre Concert Hall  
CHF = 中環海濱 Central Harbourfront